

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Zentrale für Handelsförderung
<b>Band:</b>	- (1959)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Ici et ailleurs = Here, there and everywhere = De aquí y acullá = Aus aller Welt
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-793471">https://doi.org/10.5169/seals-793471</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL  
Tissu jacquard nouveauté en coton mélangé et lurex  
Jacquard-Nouveauté aus Baumwollmischgewebe mit  
Lurex  
Modèle Pierino, Stockholm  
Photo Jack Malaise

Ici et ailleurs...

Here, there and everywhere...

De aquí y acullá...

Aus aller Welt...



ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL

Ottoman chiné haute nouveauté  
Hochmodisches Ottoman chiné  
Modèle Robell Modeller, Stockholm



ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL

Satin duchesse pure soie  
Reinseidener Duchesse-Satin  
Modèle Pierino, Stockholm  
Photos Jack Malaise

RUDOLF BRAUCHBAR & CIE S.A.,  
ZURICH

Satin duchesse chiné, soie et bemberg  
Raso duquesa chiné, seda y bemberg  
Modèle Pertegaz, Barcelone



RUDOLF BRAUCHBAR & CIE S.A.,  
ZURICH

Taffetas chiné, pure soie / reine Seide  
Modèle Pertex, Stockholm

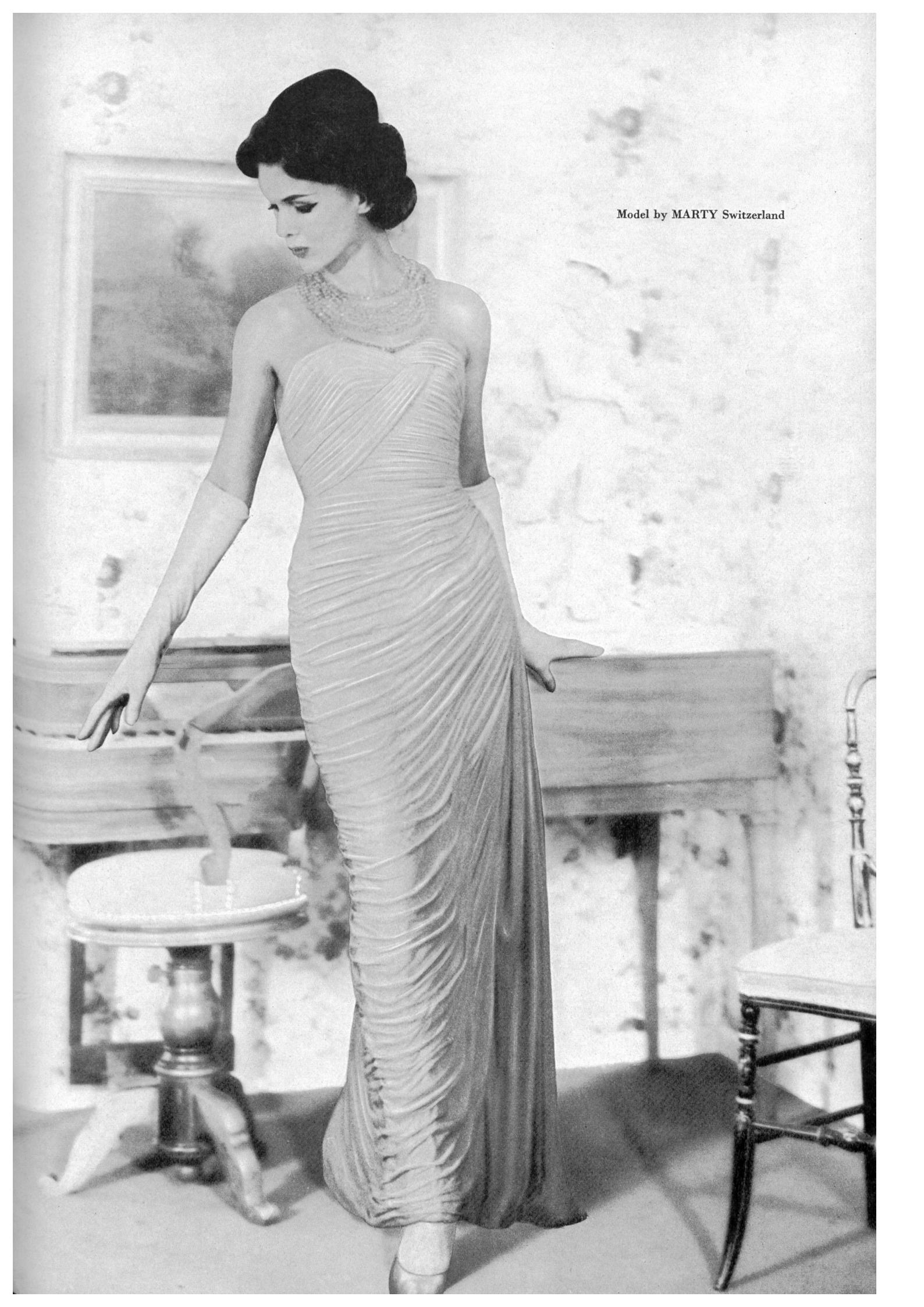


RUDOLF BRAUCHBAR & CIE S.A.,  
ZURICH

Satin duchesse chiné, soie et bemberg  
Raso duquesa chiné, seda y bemberg  
Modèle Pertegaz, Barcelone  
Photos Ramón Battles

Model by MARTY & CO., ZURICH  
Fabric by HEER & CO., THALWIL





Model by MARTY Switzerland



Modèle EL-EL S. A., ZURICH

Satin duchesse chartreuse, brodé  
Chartreuse embroidered satin

Raso duquesa bordado, de color Chartreuse  
Bestickter, Chartreuse-farbiger Duchesse-Satin  
Photo Lutz

Modèle EL-EL S. A., ZURICH

Tissu chiné pure soie  
Warp printed pure silk fabric  
Tejido chiné de seda pura  
Reinseidenes Gewebe in Chiné-Druck  
Photo Achille B. Weider



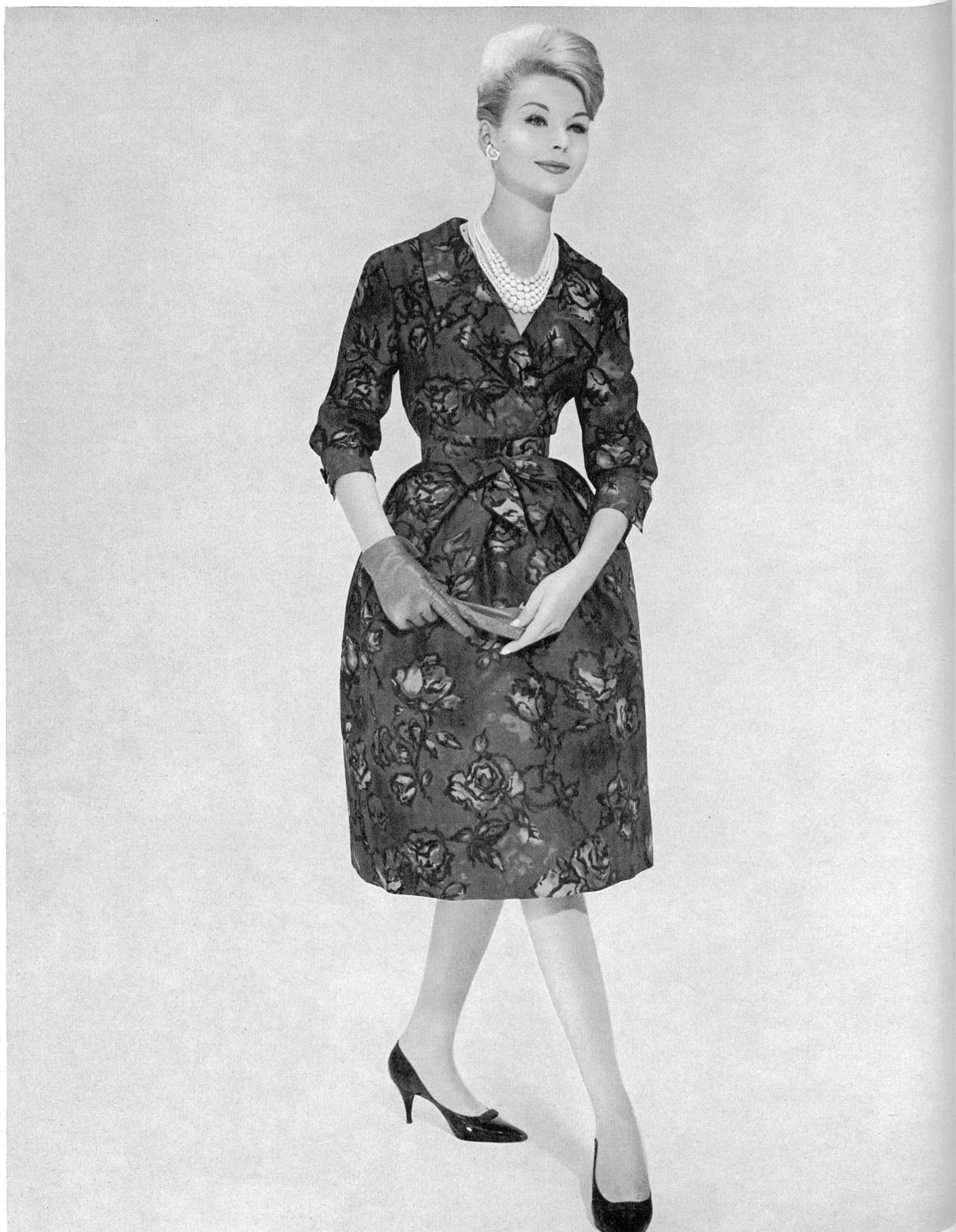


Photo Lutz

MODÈLE ALGO S.A., ZURICH

Tissu soie et laine imprimé de  
Printed silk and wool mixed fabric by  
Tejido mezclado de seda y lana estampado de  
Gemischtes Seide- und Wollgewebe bedruckt von

HEER & CIE S.A., THALWIL



MODÈLE MARTY & CO., ZURICH

Tissu jacquard chiné, lamé, en soie naturelle de Pure silk Jacquard warp printed lamé fabric by Tejido Jacquard de seda pura chiné y brochado de Reinsiedenes Jacquard-Gewebe kettbedruckt und lamé von

SOIERIES STEHLI S.A., ZURICH



Photo Rév

MODÈLE MAX LATTMANN, ZURICH

Guipure mauve pâle de  
Pale lilac colored guipure by  
Encaje de guipur color de malva pálido  
Blasslila Guipure von

NEUBURGER & CO., S.A., SAINT-GALL



MODÈLE EUGEN BRAUNSCHWEIG,  
ZURICH

Tissu / fabric / tejido / Gewebe  
« bégé Réception »  
Velours de coton imprimé de  
Printed cotton velvet by  
Terciopelo de algodón estampado de  
Bedruckter Baumwoll-Samt ; von  
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS & CIE,  
ZURICH



MODÈLE EUGEN BRAUNSCHWEIG,  
ZURICH

Tissu / fabric / tejido / Gewebe  
« bégé Petit Dîner »  
Voile jacquard imprimé, soie et lurex, de  
Printed Jacquard silk and lurex voile by  
Velo Jacquard estampado de seda y lurex de  
Bedruckter Jacquard Voile aus Seide und  
Lurex Garn ; von  
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS & CIE,  
ZURICH

MODÈLE MODEN S.A., MONTREUX  
« SAMODE »

Robe en organdi marine pure soie avec riche broderie suisse en relief  
Pure navy blue silk organdy with rich Swiss raised embroidery  
Vestido de organdi de pura seda azul marino con bordado suizo en relieve  
Reinseidenes marineblaues Organdy-Kleid mit schweiz. Reliefstickerei



Modèle RENA A.G., ZURICH

Tissu / fabric / tejido / Gewebe  
« bégé Réception »  
Velours de coton imprimé de  
Printed cotton velvet by  
Terciopelo de algodón estampado de  
Bedruckter Baumwoll-Samt von

BERTHOLD GUGGENHEIM FILS & CIE, ZURICH





Photo Lutz

Modèle EUGEN BRAUNSCHWEIG, ZURICH

Taffetas chiné pure soie de  
Warp printed pure silk taffeta by  
Tafetán de pura seda chiné de  
Kettbedruckter reinseidener Taft von



Modèle WALTER STARK, SAINT-GALL

Organdi de soie brodé de  
Embroidered silk organdy by  
Organdí de seda bordado de  
Bestickter Seiden-Organdy von

WALTER STARK, SAINT-GALL



Photo Lutz

Modèle WALTER KRIESEMER & CO. A.G., SAINT-GALL

Tissu de coton léger de  
Lightweight cotton fabric by  
Tejido ligero de algodón de  
Leichtes Baumwollgewebe von

STOFFEL & CO., SAINT-GALL

Modèle RENOMMÉE S. A., MONTREUX

Tissu de térylène imprimé, de  
Pure terylene printed fabric by  
Tejido de terileno puro estampado de  
Reines Terylen Gewebe, bedruckt von

WEISBROD-ZÜRRER SÖHNE, HAUSEN a. A.  
« ZÜRRER »



Photo Gallivaggi



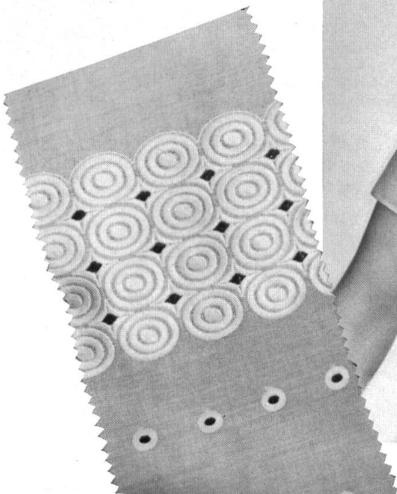
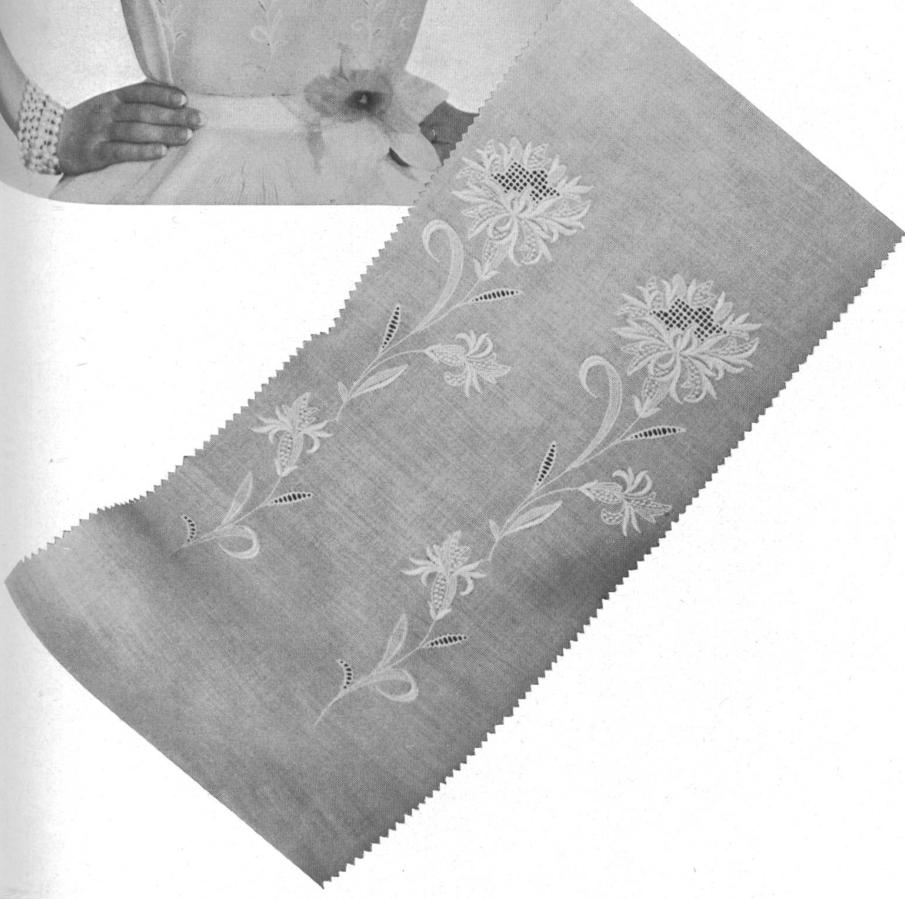
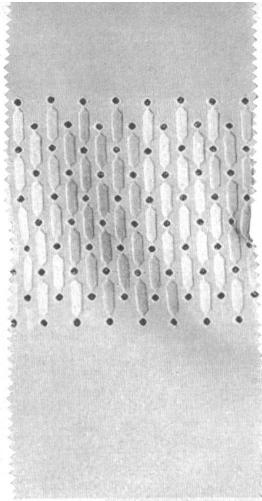
REICHENBACH & CO., SAINT-GALL  
« RECO »

Tissu / fabric  
« Miranda » imprimé / printed

REICHENBACH & CO., SAINT-GALL  
« RECO »

Imprimé pure soie / reine Seide  
Modèle K.E. Spranger G.m.b.H.,  
Constance





REICHENBACH & CO., SAINT-GALL  
"RECO"

Batiste Minicare brodée  
Modèles Ersa, Saarbrücken



BERTHOLD GUGGENHEIM SOHN & CO.,  
ZURICH  
« bégé »

Velours de luxe « bégé Réception », coton imprimé  
« bégé Réception », bedruckter Baumwoll-Luxus-  
Samt  
Modèle Ruth Palme, Berlin  
Photo Helmut Lohmaier



SOIERIES STEHLI S. A., ZURICH

Taffetas chiné lamé, soie naturelle / reine Seide  
Modèle Detlev Albers, Berlin

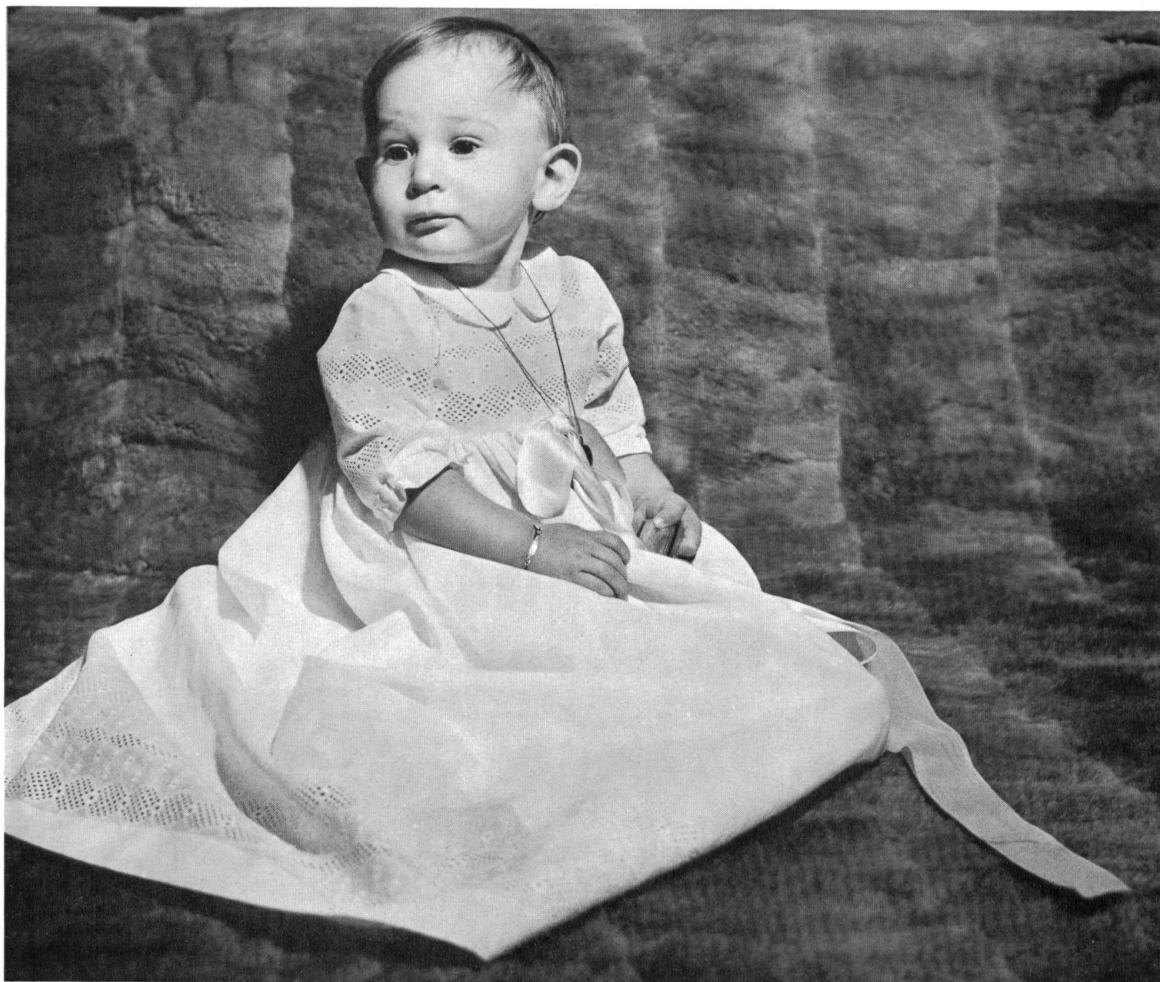


RUDOLF BRAUCHBAR & CIE S. A., ZURICH

Organdi satin chiné, pure soie / reine Seide

Modèle Claussen, Berlin

Photo Leonard



JACOB ROHNER S.A.,  
REBSTEIN

Batiste Minicare brodée  
Modèle Michèle Roger  
Photo Joseph Grove



JACOB ROHNER S. A., REBSTEIN

Popeline double-retors infoissable brodée  
en bleu  
Modèle Michèle Roger  
Photo Joseph Grove



S. A. STÜNZI FILS, HORG

Taffetas-chiffon de soie / silk  
Modèle Pierre Cardin, Paris  
exécuté par / made by  
E. Lucas Pty. Ltd., Ballarat et Melbourne  
Photo Helmut Newton



WEISBROD-ZÜRRER SONS, HAUSEN a. A.  
« ZÜRRER »

Bangkok bouclé sheer frocking  
Modèle Pierre Cardin, Paris  
exécuté par / made by  
E. Lucas & Co. Pty. Ltd., Ballarat et Melbourne  
Photo Helmut Newton



BERTHOLD GUGGENHEIM FILS & CIE, ZURICH

Le stand de cette maison à la :  
 The stand of this firm at the :  
 El stand de esta casa en la :  
 Der Stand dieser Firma bei der :  
 Mitam-Mercato Internazionale del Tessile per Abbigliamento, Milano  
 Photo Tenca

La maison Vale & Nogueira, à Porto, expose fréquemment des produits textiles suisses dans les vitrines de son magasin « Armazéns do Castelo ». Nous avons le plaisir de reproduire ici une vue d'une vitrine réunissant des articles des producteurs suivants :  
 The firm of Vale & Nogueira at Porto frequently displays Swiss textiles in the show-windows of their shop « Armazéns do Castelo ». We take pleasure in reproducing here a view of a shop window displaying products by the following manufacturers:

CHARLES GORINI, SAINT-GALL

broderies sur tissus de rayonne / embroidered rayon fabrics

HAUSAMMANN TEXTILES S. A., WINTERTHUR

tissus pour rideaux / curtainings

M. HUBER-LEHNER, APPENZELL

mouchoirs / handkerchiefs

J. G. NEF & CO. S. A., HERISAU

tissus fins imprimés / printed fine fabrics

JACOB ROHNER S. A., REBSTEIN

blouses brodées / embroidered blouses





**SCHWEIZERISCHE ZENTRALE FÜR HANDELSFÖRDERUNG  
ZÜRICH UND LAUSANNE**

## Wie hilft die Handelszentrale ausländischen Firmen?

Die Schweizerische Zentrale für Handelsförderung (Handelszentrale), als wirtschaftliches Auskunfts-, Propaganda- und Nachforschungszentrum, hat sich zum allgemeinen **Ziel** gesetzt, denjenigen ausländischen Firmen in jeglicher Weise behilflich zu sein, die mit der

Schweiz Handelsbeziehungen aufzunehmen wünschen. Auskünfte zuhanden ausländischer Käufer werden grundsätzlich **gratis** übermittelt, insofern sie nicht langwierige und kostspielige Nachforschungen erfordern.

- ① Adressenvermittlung von schweizerischen Produzenten und Kaufleuten.
- ② Bekanntgabe des oder der schweizerischen Produzenten eines bestimmten Artikels.
- ③ Vertretervermittlungsdienst, der es ausländischen Interessenten erleichtert, die Vertretung einer schweizerischen Firma zu erhalten. Personen, die eine schweizerische Vertretung zu übernehmen wünschen, füllen einen Fragebogen aus; lauten die eingezogenen Auskünfte günstig, so wird ihre Adresse in das Register der Handelszentrale eingetragen und den einen Auslandsvtertreter suchen den schweizerischen Firmen bekanntgegeben.
- ④ Veröffentlichung und Vertrieb des «**Handbuchs der schweizerischen Produktion**». Dieses mit grosser Sorgfalt aufgestellte Verzeichnis, enthält die Adressen von über 7000 schweizerischen Produzenten und führt über 7000 verschiedene Artikel auf. Es wird in deutscher, französischer und englischer Sprache herausgegeben.  
**Preis:** Schweiz: Schw. Fr. 20.80 plus Porto  
Ausland: Schw. Fr. 24.—franko.
- ⑤ Organisation der schweizerischen Beteiligung an ausländischen Messen und Ausstellungen. Auskunftserteilung über diese Veranstaltungen.
- ⑥ Allgemeine Auskünfte über die schweizerische Wirtschaft sowie über ihre Industrien. Herausgabe von Broschüren wie: «**Die Schweiz mannigfaltig und weltverbunden**», «**Die Schweiz und ihre Industrien**» usw.
- ⑦ Orientierung über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen dem Ausland und der Schweiz.  
Publikation von Prospekten und Sondernummern, die diese Probleme behandeln.
- ⑧ Herausgabe folgender Zeitschriften:
  - a) «**Schweizer Technik**»  
(In Zusammenarbeit mit dem Verein Schweizerischer Maschinendustrieller)  
(3 Nummern jährlich)  
**Abonnement:** Schweiz (1 Jahr): Schw. Fr. 6.—  
Ausland (2 Jahre): Schw. Fr. 15.—
  - b) «**Schweizer Industrie und Handel**»  
(3 Nummern jährlich)  
**Abonnement:** Schweiz (1 Jahr): Schw. Fr. 4.—  
Ausland (2 Jahre): Schw. Fr. 10.—
  - c) «**Textiles Suisses**»  
(4 Nummern jährlich)  
**Abonnement:** Schweiz (1 Jahr): Schw. Fr. 18.—  
Ausland (1 Jahr): Schw. Fr. 24.—  
Alle diese Zeitschriften erscheinen in mehreren Sprachen.
- ⑨ Untersuchung sämtlicher Probleme, welche die wirtschaftlichen Auslandsbeziehungen der schweizerischen Industrien betreffen. Verarbeitung und Erledigung von Gesuchen und Mitteilungen ausländischer Korrespondenten.
- ⑩ Durchführung von genauen Untersuchungen über den schweizerischen Markt, in Zusammenarbeit mit spezialisierten Marktforschungsinstitutionen.
- ⑪ Herausgabe und Verleih im Ausland von Filmen über die Schweiz.

### Die Vertretung der Handelszentrale im Ausland

Die Handelszentrale arbeitet zusammen mit den Schweizerischen Botschaften, Gesandtschaften und Konsulaten auf der ganzen Welt, sowie mit den Schweizerischen Handelskammern im Ausland. Sie besitzt außerdem verschiedene eigene Dienststellen in mehreren ausländischen Wirtschaftszentren.

### SCHWEIZERISCHE ZENTRALE FÜR HANDELSFÖRDERUNG

#### ZÜRICH

Dreikönigstrasse 8  
Tel. 25 77 40

#### LAUSANNE

Rue de Bellefontaine 18  
Tel. 22 33 33

- ① ② ③ ④ ⑤

Die unter den Städten angemerkt Ziffern bezeichnen die Zuständigkeiten des entsprechenden Sitzes.

- ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪